

รายงานผลงานวิจัย

เรื่อง

การใช้กรรมกริยา สกรรมกริยา
รูปถูกกระทำ(Passive Voice)
และรูปให้ทำ(Causatives) ในภาษาญี่ปุ่น
และข้อเสนอแนะเพื่อการสอนผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมเกียรติ เชวงกิจวณิช

ผลงานนี้ได้รับทุนอุดหนุนการวิจัยจากโครงการส่งเสริมการวิจัย
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ปี พ.ศ. 2551

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเสนอแนะแนวทางการสอนกรรรมกริยา สกรรรมกริยา รูปถูกรกระทำ และรูปให้ทำสำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย จึงทำการศึกษาในประเด็นต่อไปนี้

1) ศึกษาปัญหาในการเรียนรู้กรรรมกริยา สกรรรมกริยา รูปถูกรกระทำ และรูปให้ทำของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย ผลการศึกษาพบว่าผู้เรียนมีปัญหาในการใช้สำนวนเหล่านี้หลายประการ เช่น ผู้เรียนมีแนวโน้มเลือกใช้กรรรมกริยาหรือสกรรรมกริยาตัวที่ตนเองคุ้นเคย (พบมากในผู้เรียนที่เพิ่งเรียนจบชั้นต้น) โดยไม่คำนึงถึงความหมายของกรรรมกริยาหรือสกรรรมกริยานั้น ๆ เป็นต้น

2) ศึกษาการสอนสำนวนเหล่านี้ในตำราเรียนชั้นต้นที่ใช้ในประเทศไทยจำนวน 5 เล่ม ผลการศึกษาพบว่าคำอธิบายในตำราจำนวนไม่น้อยที่ซับซ้อน และน่าจะยากเกินกว่าผู้เรียนจะเข้าใจหรือสามารถนำสำนวนนั้น ๆ ไปใช้ได้ถูกต้องเหมาะสม

3) สรุปความหมายและการใช้สำนวนเหล่านี้ จากนั้นจึงเสนอแนะแนวทางการสอนโดยแยกเป็นระดับชั้นต้น ชั้นกลาง และชั้นสูง

Abstract

The aim of this study is to propose some ideas on teaching transitive and intransitive verbs, passive voice and causatives to the Thai students of Japanese.

1) First of all, I examined the problems concerning the acquisition of Japanese transitive and intransitive verbs, passive voice and causatives by Thai students. I founded a lot of problems, for example, learners (especially those who just finished a beginner's course) tend to use particular transitive or intransitive verbs with which they are familiar, without considering the meaning of the verbs.

2) Then, I examined the explanations of transitive and intransitive verbs, passive voice and causatives in 5 Japanese text books often used in Thai. I founded that some parts of the explanations are rather complicate and difficult to understand or use them properly.

3) Next, I concluded the meaning and how to use Japanese transitive and intransitive verbs, passive voice and causatives. And lastly, I proposed some ideas on teaching transitive and intransitive verbs, passive voice and causatives at the basic, intermediate and advanced levels.